

Verwendungstypen von „*illâ*“

lichtwort.de

IM NAMEN GOTTES - DAS LOB IST GOTTES

Eine große Anzahl von Übersetzungsfehlern vieler Koranübersetzungen geht auf die Vernachlässigung des breiten Spektrums an Funktionen des Partikelworts *illâ* (لا) zurück. Die folgende Betrachtung zeigt, wie falsch es ist, das Partikelwort überall unterschiedslos mit „außer“ zu übersetzen.

Abhängig von der syntaktischen Einbettung ist es zwingend erforderlich, die Übersetzung jeweils anzupassen. So muss man mindestens elf (zusammengefasst fünf) Typen von *illâ*-Konstrukten unterscheiden:

Typus I: Standard-Exklusion

Syntax: Vollständiger affirmativer Satz vorausgehend, Einzelnomen bzw. das Äquivalent¹ eines solchen im Akkusativ oder Adverbialbestimmung nachfolgend.

Übersetzung: „außer“ oder Gleichwertiges.

Satzbeispiel:

جاء الجيران إلا زيداً.

Die Nachbarn sind gekommen, außer Zayd.

Beispiele aus dem Koran:

﴿ فَشْرَبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ ﴾

﴿ فَجَعَلَهُمْ جَذَاذًا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ ﴾

﴿ فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِي إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴾

﴿ وَالَّذِينَ هُمْ لِأَعْتَابِهِمْ حَافِظُونَ إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ ﴾

﴿ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴾

¹ Z.B. Nomen mit Adjektiv-Attribut(-en), Relativsatz, *anna*-Nebensatz etc.

Typus II a: Affirmative Restriktion

Syntax: Unvollständiger negierter Satz vorausgehend, Rest nachfolgend. Direkt nach *illā* steht dabei das, zu dessen Gunsten die Restriktion erfolgt. Dies kann ein Einzelnomen sein, ein Äquivalent davon, ein adverbialer Ausdruck oder ein (Zustands-)Satz. Alle Kasusformen werden so beibehalten, als sei *illā* لا nicht eingesetzt worden.

Übersetzung: „nur“ oder „nichts als“. Das Verneinungsmittel des vorausgehenden Satzes wird mitersetzt.

Satzbeispiel:

ما في البيت إلا أطفالنا.

Nur unsere Kinder sind im Haus.

Beispiele aus dem Koran:

﴿ وما هذه الحياة الدنيا إلا لهوٌ ولعبٌ ﴾

﴿ وما يعقلها إلا العالمون ﴾

﴿ وما يجحد بآياتنا إلا الكافرون ﴾

﴿ وإذ يقول المنافقون والذين في قلوبهم

مرض ما وعدنا الله ورسوله إلا غروراً ﴾

﴿ وما كان صلاتهم عند البيت إلا مكاءً وتصديّةً ﴾

﴿ وما أمروا إلا ليعبدوا الله ﴾

﴿ وما النصر إلا من عند الله ﴾

Typus II b: Durch rhetorische Frage nahegelegte affirmative Restriktion

Syntax: Unvollständiger Fragesatz vorausgehend, Rest nachfolgend. Direkt nach *illā* steht das, wofür die Restriktion erfolgt, als Einzelnomen, ein Äquivalent davon, als adverbialer Ausdruck oder als (Zustands-)Satz. Alle Kasusformen werden so beibehalten, als sei *illā* nicht eingesetzt worden.

Übersetzung: „jemand/etwas außer“ oder „(jemand) anderer/-s als“. Die Verneinungsmittel des vorausgehenden Satzes werden mitersetzt.

Satzbeispiel:

هل في البيت إلا أطفالنا؟

Ist im Haus denn jemand anderes als unsere Kinder? /
Ist denn außer unseren Kindern jemand anderes im Haus?

Beispiele aus dem Koran:

﴿ هل على الرسل إلا البلاغُ المبينُ ﴾

﴿ فهل يهلك إلا القوم الفاسقون ﴾

Typus III: Konditionale Verwendung

Syntax: Vollständiger negierter Satz vorausgehend, Satz partikellos nachfolgend.

Übersetzung: „ohne dass“ für *illā*, oder „immer wenn“ anstelle des Verneinungsmittels des vorausgehenden Satzes, ohne *illā* zu übersetzen.

Satzbeispiel:

ما مرَّ بهم إنسان إلا ضحكوا.

Kein Mensch kam ging an ihnen vorüber, ohne dass sie lachten. /
Immer wenn ein Mensch an ihnen vorüber ging, lachten sie.

Beispiele aus dem Koran:

﴿ ولا يأتونك بمثل إلا ﴾

﴿ جئناك بالحق وأحسن تفسيراً ﴾

﴿ ولا ينالون من عدو نيلاً ﴾

﴿ إلا كتب لهم به عمل صالح ﴾

﴿ وما أهلكنا من قرية إلا لها منذرون ﴾

﴿ وما تكون في شأن وما ﴾

﴿ تتلو منه من قرآن ولا تعملون من عمل ﴾

إلا كنا عليكم شهدوا إذ تفيضون فيه ﴿
 ويقولون يا ويلتنا مال هذا الكتاب ﴿
 لا يغادر صغيرة ولا كبيرة إلا أحصاها ﴿
 وما أرسلنا من قبلك من رسول إلا نوحي إليه ﴿

Typus IV a: Disjunkte Exklusion (*istithnâ° munqatî°*) nach affirmativer Aussage

Syntax: Vollständiger affirmativer Satz (incl. Subjekt und Objekt) vorausgehend, Einzelnomen oder Äquivalent eines Einzelnomens im Akkusativ (erlaubterweise auch verspätet) nachfolgend, wobei erkennbar ist, dass es nicht zu der im jeweils vorausgehenden Satz erwähnten Kategorie gehört bzw. gehören kann.

Übersetzung: „anders jedoch...“, „anders hingegen...“, „nicht so jedoch...“, „... jedoch nicht.“ u.ä.

Satzbeispiel:

كل بيوت هذه المدينة بيضاء، إلا ثياب سكانها.
 Alle Häuser dieser Stadt sind weiß, die Kleidung ihrer Bewohner jedoch nicht.

Beispiele aus dem Koran:

﴿ ولقد أرسلنا فيهم منذرين فانظر كيف كان عاقبة
 المنذرين، إلا عباد الله المخلصين ﴾
 ﴿ إنما جزاء الذين يحاربون الله ورسوله ويسعون في
 الأرض فسادا أن يقتلوا أو يصلبوا أو تقطع أيديهم
 وأرجلهم من خلاف أو ينفوا من الأرض ذلك لهم
 حزي في الدنيا ولهم في الآخرة عذاب عظيم. إلا الذين
 تابوا من قبل أن تقدروا عليهم ﴾

Typus IV b: Disjunkte Exklusion (*istithnâ° munqatî°*) nach negierter Aussage

Syntax: Vollständiger negierter Satz incl. Subjekt und Objekt vorausgehend, Einzelnomen oder Äquivalent eines Einzelnomens (erlaubterweise auch verspätet) nachfolgend, wobei erkennbar ist, dass es nicht zu der im jeweils vorausgehenden Satz erwähnten Kategorie gehört bzw. gehören kann.

Übersetzung: „sondern [es ist] nur [als]...“, „vielmehr tu[t er] dies nur...“

Satzbeispiel:

ما أكلت لحمًا إلا خبزًا.

Sie hat kein Fleisch gegessen, sondern nur Brot.

Beispiele aus dem Koran:

﴿ لا يسمعون فيها لغوًا إلا سلامًا ﴾

﴿ ما أنزلنا عليك القرآن لتشقى ﴾

﴿ إلا تذكرةً لمن يخشى ﴾

﴿ ما كتبناها عليهم إلا ابتغاء رضوان الله ﴾

﴿ قل إني لن يجيرني من الله أحد ولن أجد من دونه ﴾

﴿ ملتحداً إلا بلاغا من الله ورسالاته ﴾²

﴿ قل لا أسألكم عليه أجراً إلا المودة في القربى ﴾

Anmerkungen: Das angehängte Einzelnomen steht offensichtlich meistens im Akkusativ, wahrscheinlich weil es zufällig meist an die Stelle des Objektes oder des Adverbs des Vordersatzteils statt seines Subjektes tritt und deswegen dessen Kasus annimmt. Somit ist Nominativ denkbar,³ zumindest wenn es an die Stelle eines Nominativs tritt.

² Nach einigen ist dies eine Ausnahme von einem noch früheren Vers (قل إني لا أملك لكم ضراً ولا رشداً). Selbst dann wird es als disjunkte Exklusion angesehen (s. Qortobiyy-Kommentar zu Sure 72:23).

³ Siehe die Kommentare von Tabariyy und Zamakhshariyy zu Sure 27:65, insbesondere den dort angeführten Beispielsatz „*qâma zaydun °illâ °amrun*“ („Zayd erhob sich, nicht jedoch Amr.“). Laut Zamakhshariyy gehört dies zum hocharabischen Dialekt des Großstammes der Banû Tamîm, auf den der Koran hier, wie er es Koranwissenschaftlern zufolge auch andernorts mit diesem oder anderen Dialekten tut (12:31, 20:63), zurückgegriffen habe. Doch auch direkt vom Propheten als Angehörigen des Großstammes der Quraysh ist die Benutzung einer hieran erinnernden Grammatik überliefert, nämlich in dem im *Sahîfi*-Werk Muslims im Kapitel *kitâbu l-fitan* überlieferten Hadith: *wa laysa bihi d-dînu °illâ l-balâ°u* („Und es [schmerzt] ihn nicht die Religion, sondern nur Plage.“). - Ein weiteres eventuelles Beispiel ist Sure 4:166.

Typus IV c: Verlängerte disjunkte Exklusion (*istithnâ° munqatî°*) nach affirmativer Aussage

Syntax: Vollständiger affirmativer Satz incl. Subjekt und Objekt vorausgehend, vollständigen affirmativen Satz anführendes Nomen nachfolgend, *illa* hier wie *inna* funktionierend (d.h. das nachfolgende Subjekt in den Akkusativ setzend).

Übersetzung: „aber“, „[wo]hingegen“ u.ä.

Satzbeispiel:

كل التلاميذ صامتون، إلا المدرس يتكلم.
Alle Schüler schweigen, der Lehrer aber spricht.

Beispiele aus dem Koran:

﴿ إنا لمنجوهم أجمعين إلا امرأته قدرنا إنها لمن الغابرين ﴾
﴿ فأبجيناها وأهله إلا امرأته كانت من الغابرين ﴾
﴿ فسجدوا إلا إبليس أبى ﴾
﴿ فسجدوا إلا إبليس كان من الجن ﴾
﴿ بل الذين كفروا يكذبون والله أعلم بما يوعون فبشرهم بعذاب أليم، إلا الذين آمنوا وعملوا الصالحات لهم أجر غير ممنون ﴾

Typus IV d: Verlängerte disjunkte Exklusion (*istithnâ° munqatî°*) nach negierter Aussage

Syntax: Vollständiger negierter Satz incl. Subjekt und Objekt vorausgehend, ansonsten wie Typus IV c.

Übersetzung: „sondern nur“ oder „aber“ u.ä.

Satzbeispiel:

ما أكلنا الخبز، إلا الماء شربناه.
Wir aßen nicht das Brot, sondern tranken nur das Wasser. /
Wir aßen das Brot nicht, aber das Wasser haben wir getrunken.

Beispiel aus dem Koran:

﴿ ولما دخلوا من حيث أمرهم أبوهم
ما كان يغني عنهم من الله من شيء
إلا حاجةً في نفس يعقوب قضاها ﴾

Anmerkungen: Bei der verlängerten disjunkten Exklusion (c und d) steht zur Diskussion, ob bzw. inwiefern ihr eine restriktive Funktion zueigen ist, d.h. ob bzw. inwiefern in der Übersetzung ein bloßes „aber“ gegenüber dem „sondern *nur*“ zu bevorzugen ist.

Typus IV e: Schwache verlängerte disjunkte Exklusion (*istithnâ° munqarî°*)

Syntax: Vollständiger Satz incl. Subjekt und Objekt vorausgehend, *mâ-/man-*Bedingungssatz nachfolgend.

Übersetzung: „aber“

Satzbeispiel:

ليس لهم علينا شيء، إلا من كان سخيا فسيلقى شكر الناس.

Wir schulden ihnen nichts. Wer aber großzügig ist, der wird den Dank der Menschen erfahren.

Beispiele aus dem Koran:

﴿ لست عليهم بمسيطر إلا من تولى
وكفر فيعذبه الله العذاب الأكبر ﴾⁴

﴿ وما أموالكم ولا أولادكم بالتي تقرّبكم عندنا
زلفى إلا من آمن وعمل صالحا فأولئك لهم جزاء
الضعف بما عملوا وهم في الغرفات آمنون ﴾

﴿ يا موسى لا تخف إني لا يخاف لدي المرسلون إلا
من ظلم ثم بدل حسنا بعد سوء فإني غفور رحيم ﴾

⁴ Die Einleitung des Nachsatzes des Bedingungskonstruktes mit *fa* + Imperfekt ist etwas ungewöhnlich, hat aber eine Parallele in Sure 5:95 (ومن عاد فينتقم الله منه)

Typus V a: Adjektivische Verwendung

Syntax: Gemeintes oder tatsächlich stehendes Einzelnomen oder das Äquivalent eines solchen vorausgehend, Einzelnomen im selben Kasus nachfolgend, wobei das erste Einzelnomen als Obermenge des zweiten Einzelnomens tauglich sein muss. Somit ist die Syntax, abgesehen von der Deklination, 1:1 dieselbe wie beim Einsatz von *إلا غير* statt *إلا*.

Übersetzung: „ein[-e/-en] andere[-e/-s] ... als“, „der/die/das nicht ... ist/sind“ u.ä., oder „den/die/das es außer ... ebenfalls gibt“, „nicht [nur] ... sondern andere ...“ u.ä.

Satzbeispiel:

أنت بأطفالٍ إلا طفلنا.

Sie brachte andere Kinder als unser Kind. / Sie brachte Kinder, die nicht unser Kind waren. /
Sie brachte Kinder, die es außer unserem Kind ebenfalls gibt. /
Sie brachte nicht [nur] unser Kind, sondern andere Kinder.

Beispiele aus dem Koran:

﴿ أفما نحن بميتين إلا موتتنا الأولى ﴾⁵
﴿ لو كان فيهما ءإلهة إلا الله لفسدتا ﴾

Typus V b: Adverbiale Verwendung

Syntax: Einzelnomen so nachfolgend, so dass die Kombination aus *إلا* und Einzelnomen wie *من دون* + Genitiv bzw. als Adverb funktioniert. Das Einzelnomen steht im Akkusativ.

Übersetzung: „außer“ (je nach Kontext im Sinne von:) „zusätzlich zu“ oder „anstelle von“ oder „abgesehen von“ oder „absehend von“ u.ä.

Satzbeispiel:

إنهم يشترون إلا الخبزَ أشياء كثيرة.

Außer Brot kaufen sie viele Dinge. /
Zusätzlich zu Brot kaufen sie viele Dinge. /
Anstelle von Brot kaufen sie viele Dinge.

Beispiele aus dem Koran:

﴿ وإذ اعتزلتموهم وما يعبدون إلا الله فأوا إلى
الكهف ينشر لكم ربكم من رحمته ﴾
﴿ لا يذوقون فيها الموت إلا الموتة الأولى ﴾

⁵ Mit hinzudenkbarem Nomen lautet der Satz: أفما نحن بميتين موتة إلا الموتة الأولى